

SERVICE CONTRACT № 75 FOR THE
EXPENDITURE AND REVENUE VERIFICATION
of a Grant Contract
under the ENI CBC JOINT OPERATIONAL
PROGRAMME ROMANIA -UKRAINE 2014-2020

“Joint actions to improve cross-border
management and control of epidemiological
indicators in the RO-UA population”

1HARD/4.1/26

VERKHOVYNA TOWN COUNCIL

USREOU code 04357294

78700, Verkhovyna, 3, Ivana Franka street

IBAN UA948201720344271071300020459

in STSU Kyiv MFI 820172

Is not a VAT payer

(‘the Beneficiary’),

of the one part,

and

LIMITED LIABILITY COMPANY

«AUDIT-SERVICE INC»

code 13659226

34/1 Lepkogo street, Ivano-Frankivsk, 76018,
Ukraine

IBAN UA37 336677 00000 26001052545739 JSC
“PRIVATBANK”

is not a VAT payer,

(‘the Controller’)

of the other part,

have agreed as follows:

Article 1. Subject

1.1 The subject of this Contract is the individual
expenditure and revenue verification, the of the
above-mentioned contract done in Velykyi Bychkiv,
108, Hrushevskoho street with identification number
1HARD/4.1/26 (‘the service’).

1.2 The Controller shall execute the tasks
assigned to him in accordance with the Instruction
no. 2 of October 2020 and Instruction no. 3 of
November 2020 laying down specific provisions for
the beneficiaries regarding the expenditure
verification of a grant contract funded under the
ENI CBC Joint Operational Programme Romania -
Ukraine 2014-2020, hereinafter referred as
Instruction issued by the Managing Authority or any
update issued by the Managing Authority or the
Joint Technical Secretariat.

Article 2. Contract value

This Contract, established in national currency -
Ukrainian Hryvnia, is a global price contract. The
contract value is UAH 30 000 (thirty thousand
hryvnias).

ДОГОВІР № 75 ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ З
ПЕРЕВІРКИ ВИТРАТ І ДОХОДІВ
грантового контракту
в рамках ТКС ЄІС спільної операційної
програми Румунія - Україна 2014-2020

«Спільні дії щодо вдосконалення транскордонного
управління та контролю епідеміологічних
показників населення Румунії та України»

1HARD/4.1/26

ВЕРХОВИНСЬКА СЕЛИЩНА РАДА

код згідно з ЄДРПОУ 04357294

78700, смт. Верховина, вул. І.Франка,3

IBAN UA948201720344271071300020459

в ДКСУ м.Київ МФО 820172

Не є платником ПДВ

(далі - Бенефіціар),

з однієї сторони,

і

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «АУДИТ-СЕРВІС ІНК»

код 13659226

вул.Лепкого, 34/1, м. Івано-Франківськ, 76018,
Україна

IBAN UA37 336677 00000 26001052545739 в АТ
«ПРИВАТБАНК»

не є платником ПДВ,

(далі - Аудитор)

з іншої сторони,

домовились про таке:

Стаття 1. Предмет договору

1.1 Предметом цього Договору є перевірка
окремих витрат та доходів вищезазначеного
контракту в смт. Верховина, вул. І.Франка,3, з
ідентифікаційним номером 1 HARD/4.1/26
(надалі - послуга).

1.2 Аудитор повинен виконувати покладені на
нього завдання згідно з Інструкцією №. 2 від
жовтня 2020 року та Інструкцією № 3 від
листопада 2020 року, що встановлює конкретні
положення для бенефіціарів щодо перевірки
витрат за грантовим контрактом, що
фінансується в рамках програми
транскордонного співробітництва ЄІС Румунія -
Україна 2014-2020, надалі - Інструкція, виданою
Органом управління, або будь-яке оновлення,
видане Органом Управління або Спільним
технічним секретаріатом.

Стаття 2. Сума договору

Цей контракт, зафіксований в національній
валюті - українська гривня, є глобальним ціновим
контрактом. Вартість контракту становить
30 000 грн (тридцять тисяч гривень).

Article 3. Order of precedence of contract documents

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence:

- the Grant Contract and its annexes;
- the Partnership Agreement;
- Instruction issued by the Managing Authority with the description of the procedure and corresponding annexes
- Annex 1 - Template of Service Contract between the Beneficiary and the Controller (only for beneficiaries and controllers from Ukraine)
- Annex 2 - List of Indicative supporting documents required for Expenditure Verification
- Annex 3 - Procurement Risk Indicators
- Annex 4 - Control check-list
- Annex 5 - Template of Report on suspected and/or established fraud or corruption
- Annex 6 - General Declaration by the Lead beneficiary - Beneficiary
- Annex 7 - Declaration on the worked number of hours
- Annex 8 - Template of Expenditure and Revenue Verification Report
- Annex 9 - Template of Consolidated Report on expenditure and revenue verification
- Annex 10 - Financial Report
- Annex 11 - TESIM Guide on procurement by private project beneficiaries in Ukraine
- Annex 12 - Template of on the spot verification report
- Annex 13 - Declaration of Independence (only for Controllers in Ukraine)

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending.

Article 4. Language of the contract

The language of the current contract is English and Ukrainian. The expenditure verification report shall be elaborated in English language.

Article 5. Communications

Any communications under this contract shall be made in written form, indicating the number and title of the project and sent to the following addresses:

Стаття 3. Порядок пріоритетності контрактних документів

Наступні документи вважаються такими, що формують, читаються та тлумачаться як частина цього Договору, у наступному порядку пріоритету:

- Грантовий контракт та додатки до нього;
- Угода про партнерство
- Інструкція, видана органом управління з описом процедур та відповідними додатками
- Додаток 1 - Шаблон договору про надання послуг між Бенефіціаром та Контролером (лише для бенефіціарів та контролерів з України)
- Додаток 2 - Перелік орієнтовних підтверджуючих документів, необхідних для перевірки витрат
- Додаток 3 - Показники ризиків закупівель
- Додаток 4 - Контрольний список
- Додаток 5 - Шаблон звіту про підозру та / або встановлене шахрайство чи корупцію
- Додаток 6 - Загальна декларація провідного бенефіціара - бенефіціара
- Додаток 7 - Декларація про відпрацьовану кількість годин
- Додаток 8 - Шаблон звіту про перевірку витрат та доходів
- Додаток 9 - Шаблон консолідованого звіту про перевірку витрат та доходів
- Додаток 10 - Фінансовий звіт
- Додаток 11 - Посібник TESIM щодо закупівель приватними бенефіціарами проекту в Україні
- Додаток 12 - Шаблон звіту про перевірку на місці
- Додаток 13 - Декларація про незалежність (лише для контролерів в Україні)

Різні документи, що становлять договір вважаються взаємно пояснювальними; у випадках неоднозначності або розбіжностей вони мають перевагу в тому порядку, в якому вони вказуються вище. Додатки мають порядок черговості документа, до якого вони вносять зміни.

Стаття 4. Мова договору

Мова поточного контракту - англійська та українська. Звіт про перевірку витрат складається англійською мовою.

Стаття 5. Комунікації

Будь-які комунікації щодо цього контракту здійснюються у письмовій формі, зазначають номер та назву проекту і надсилаються за такими адресами:

Vasyl Mytskaniuk, Head Verkhovyna Town Council, 78700, Verkhovyna, 3, Ivana Franka street; info@verrada.gov.ua, tel. (03432) 2-11-56

Contact person from the Auditor:

Yuriy Chuchuk - Executive Director, tel: +38(050)373-5685, +38 (097) 1645811, e-mail: y.chuchuk@as.in.ua, yuriy.chuchuk@gmail.com

Article 6. Duration of the contract

6.1 The start date for implementation shall be the day following that on which the last of the two Parties signs the contract.

6.2 The contract implementation period ends when all reports required in line with the Grant contract have been submitted to the beneficiary and any potential contradictory procedure was carried out.

6.3 The agreement is valid since the moment of signing till 28th of April 2023.

Article 7. Responsibilities

7.1 The Beneficiary is responsible for providing the Controller with the Financial Report in hard - copy and on CD or flash drive, the access to its accounting, supporting documents, project documentation and physical investments, as well as any clarifications requested by the Controller in order to perform the tasks as per the Instruction in due time and without restrictions.

7.1.1[provision applicable only to Lead Beneficiary] Supplementary to article 7.1 the Beneficiary is responsible to provide to the Controller the beneficiaries individual Financial Reports and the Reports on Expenditure and Revenue Verification.

7.1.2 In order to reduce the financial losses due to the fluctuations of the exchange rate, during the reporting period, the Beneficiary may submit to the Controller, for verification, Partial financial reports, in original currency and in euro, using the same template as for the Financial report (Annex 10). Conversion into euro in the Partial financial report shall be made by Beneficiary using the monthly accounting exchange rate of the European Commission of the month during which the expenditure was submitted to verification.

7.1.3 Provided that the Beneficiary used the provisions of paragraph 7.1.2 above, he will also prepare and submit to the Controller their own Financial Report according to paragraph 7.1, by consolidating all the previous partial financial reports, but only in euro. In this respect, for the Financial report, the columns related to original currency of the sheet Expenditures (L- Total amount in original currency, M -Reported expenditure in original currency, N-Currency and O-Exchange rate) shall not be filled in.

Василь Мицканюк, селищний голова Верховинської селищної ради, 78700, смт. Верховина, вул. І.Франка,3; info@verrada.gov.ua, тел. (03432) 2-11-56;

Контактна особа від Аудитора:

Юрій Чучук - виконавчий директор, тел: +38(050)373-5685, +38(097)1645811, e-mail: y.chuchuk@as.in.ua, yuriy.chuchuk@gmail.com

Стаття 6. Термін дії договору

6.1 Датою початку виконання буде день, наступний за днем, коли остання з двох Сторін підпише контракт.

6.2 Період реалізації контракту закінчується, коли всі звіти, необхідні відповідно до грантового контракту, подаються бенефіціару та проводиться будь-яка потенційна суперечлива процедура.

6.3 Договір діє з моменту підписання, і до 28 квітня 2023 року.

Стаття 7. Обов'язки

7.1 Бенефіціар відповідає за надання Аудитору фінансового звіту у паперовому вигляді та на компакт-диску або на флеш-накопичувачі, доступ до його бухгалтерського обліку, супровідних документів, проектної документації та фізичних вкладень, а також будь-які роз'яснення, що вимагаються Аудитором з метою виконання завдання згідно з Інструкцією у встановлений термін і без обмежень.

7.1.1[положення, що застосовується лише до провідного бенефіціара] Додатково до статті 7.1 бенефіціар відповідає за надання Аудитору бенефіціарів окремих фінансових звітів та звітів про перевірку витрат та доходів.

7.1.2 З метою зменшення фінансових втрат через коливання обмінного курсу протягом звітного періоду Бенефіціар може подати Аудитору для перевірки Часткові фінансові звіти в оригінальній валюті та в євро, використовуючи той самий шаблон, що і для Фінансового звіту (додаток 10). Конвертація в євро у Частковому фінансовому звіті здійснюється Бенефіціаром, використовуючи щомісячний обліковий курс Європейської Комісії того місяця, протягом якого видатки були передані на перевірку.

7.1.3 За умови, якщо Бенефіціар використав положення пункту 7.1.2, який наведений вище, він також підготує та подасть Аудитору їх власний Фінансовий звіт згідно з пунктом 7.1, консолідуючи всі попередні часткові фінансові звіти, але лише в євро. У цьому випадку для Фінансового звіту не заповнюються графи, що стосуються вихідної валюти на сторінці Витрати (L - Загальна сума в оригінальній валюті, M - Звітні витрати в оригінальній валюті, N-валюта та O-обмінний курс).

7.2 The Controller is accountable for performing the agreed-upon procedures described in the Instruction, in line with the responsibilities established in the said Instruction, with due care and full respect of the International Quality control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements¹ and the Code of Ethics therein indicated, as well as submitting the reports.

7.2.1 The Controller shall verify all the Partial financial reports submitted according to paragraph 7.1.2 above, as well as the Financial Report according to paragraph 7.1. The Controller may decide whether to proceed with the verification of the Partial financial reports as soon as he receives them, or to verify all the partial reports once he receives from the Beneficiary the Financial report for the entire reporting period. Following the verification, the Controller will issue only one individual expenditure and revenue verification report, according to art. 9, paragraph 9.1, related to the financial report in euro, reflecting his findings on the entire reporting period.

7.3 The Controller will attend the specific trainings and meetings for Auditors organized by the competent Programme bodies.

Article 8. Performing the on - site visits

8.1 The Controller, at least once, during the project lifetime, will perform an on the spot visit at the Beneficiary location. In case of HARD projects or large infrastructure projects, when the Beneficiary reports expenditures related to execution of infrastructure (as per Chapter 3.2 of the Budget) of more than 100,000 EUR the Controller mandatorily performs on-the-spot check of the executed infrastructure.

Article 9. Reports

9.1 The Controller shall submit the expenditure and revenue verification reports to the Beneficiary, with its annexes, following the templates and procedures established in the annexes mentioned in article 3. A contradictory procedure should be possible, if the Beneficiary does not agree with the findings.

9.1.1 [provision applicable only to Lead Beneficiary] Supplementary to the reports listed at point 9.1., the Controller will submit to the Beneficiary the consolidated expenditure and revenue verification report (template in Annex 9). The Controller does not verify neither the costs and revenues declared at the level of the other beneficiaries, nor the justification documents. The Controller includes in the consolidated expenditure and revenue verification report at project level (Annex 9) information about auditors of each Beneficiary. The Controller does not carry responsibilities for the figures presented in their reports.

7.2 Аудитор несе відповідальність за виконання узгоджених процедур, описаних в Інструкції, згідно з обов'язками, встановленими у зазначеній Інструкції, з належною обережністю та повною відповідністю до Міжнародних стандартів контролю якості, аудиту, огляду, іншого надання впевненості та супутніх послуг та Кодексу етики, зазначеного в них, а також за подання звітів.

7.2.1 Аудитор повинен перевірити всі Часткові фінансові звіти, подані відповідно до пункту 7.1.2, який наведено вище, а також Фінансовий звіт відповідно до пункту 7.1. Аудитор може вирішити, чи продовжувати перевірку Часткових фінансових звітів, як тільки він їх отримає, або перевірити всі часткові звіти, як тільки він отримає від Бенефіціара Фінансовий звіт за весь звітний період. Після перевірки Контролер видасть лише один окремий звіт про перевірку витрат та доходів, згідно зі ст. 9, пункту 9.1, що стосується Фінансового звіту в євро, відображаючи його висновки за весь звітний період.

7.3 Аудитор буде відвідувати спеціальні тренінги та наради для аудиторів, організовані компетентними органами Програми.

Стаття 8. Здійснення відвідувань на місці

8.1 Аудитор, принаймні один раз, протягом тривалості проекту, здійснить виїзд до місця бенефіціара. У випадку проектів HARD або великих інфраструктурних проектів, коли Бенефіціар повідомляє про витрати, пов'язані з виконанням інфраструктури (згідно з Розділом 3.2 Бюджету), на суму понад 100 000 EUR, Контролер обов'язково виконує перевірку на місці реалізованої інфраструктури.

Стаття 9. Звіти

9.1 Аудитор подає Звіт про перевірку витрат та доходів Бенефіціару з додатками до нього згідно з шаблонами та процедурами, встановленими у додатках, згаданих у статті 3. Повинна бути проведена процедура усунення суперечностей, якщо Бенефіціар не погоджується з висновками.

9.1.1 [положення застосовується лише до провідного бенефіціара] Додатково до звітів, перелічених у пункті 9.1., Аудитор подає Бенефіціару консолідований звіт про перевірку витрат та доходів (шаблон у додатку 9). Аудитор не перевіряє ні витрати та доходи, задекларовані на рівні інших бенефіціарів, ні документи обґрунтування. Аудитор включає до зведеного звіту про перевірку витрат та доходів на рівні проекту (додаток 9) інформацію від аудиторів кожного бенефіціара. Аудитор не несе відповідальності за цифри, представлені в їх звітах.

¹ International standards are approved by the International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB) and promulgated by the International Federation of Accountants (IFAC). / Міжнародні стандарти затверджені Радою з міжнародних стандартів аудиту та надання впевненості (РМСНВ) та опубліковані Міжнародною федерацією бухгалтерів (МФБ).

9.2 The period for delivery of the reports by the Controller to the Beneficiary is maximum 20 working days from submission of each financial report by the Beneficiary

9.3 The Controller can request, if needed, a maximum of two sets of clarifications from the Beneficiary, each with a limit of 5 working days for the response submission. In this case, the delivery deadline of the reports listed at 9.2 is extended accordingly.

9.4 In case of suspected and/or established fraud or corruption, the Controller shall submit the Report on suspected and/or established fraud or corruption (Annex 5) without delay directly to the National Authority - Secretariat of Cabinet of Ministry of Ukraine. This report shall not be submitted to the Beneficiary.

9.5 All reports will be uploaded to the Electronic Monitoring System (EMS-ENI) by the Controller.

9.6 In the case in which the Electronic Monitoring System (EMS-ENI) is not fully operational at the moment of the finalization of the reports, these will be delivered by the Controller to the Beneficiary in original and electronic form (CD, flash drive). The provision of 9.5 remains in force until the end of the contract.

Article 10. Minimum Standards and Ethics

10.1 The Controller shall undertake the expenditure and revenue verification engagement in accordance with:

- the International Standard on Related Services ('ISRS') 4400 Engagements to perform Agreed-upon Procedures regarding Financial Information as promulgated by the IFAC;
- the IFAC Code of Ethics for Professional Accountants, developed and issued by IFAC's International Ethics Standards Board for Accountants (IESBA), which establishes fundamental ethical principles for Auditors with regard to integrity, objectivity, independence, professional competence and due care, confidentiality, professional behaviour and technical standards.

Article 11. Quality control by the programme bodies²

11.1 The Controller and the Beneficiary shall allow and agree that the Joint Technical Secretariat, the Managing Authority or the Control Contact Point may carry out control of the work carried out by the Controller, including the examination of the working papers.

9.2 Період надання звітів Аудитором Бенефіціару становить максимум 20 робочих днів з моменту подання кожного фінансового звіту Бенефіціаром

9.3 Аудитор може вимагати, якщо потрібно, максимум два переліки роз'яснень у Бенефіціара, кожен із обмеженням до 5 робочих днів для подання відповіді. У цьому випадку термін надання звітів, перелічених у пункті 9.2, відповідно продовжується.

9.4 У разі підозри та / або встановленого шахрайства чи корупції Аудитор негайно подає Звіт про підозру та / або встановлене шахрайство чи корупцію (Додаток 5) безпосередньо до Національного органу - Секретаріату Кабінету Міністрів України. Цей звіт не подається Бенефіціару.

9.5 Усі звіти будуть завантажені Аудитором в Електронну систему моніторингу (EMS-ENI).

9.6 У випадку, коли Електронна система моніторингу (EMS-ENI) не працює повністю на момент завершення звітів, Аудитор надасть їх Бенефіціару в оригіналі та в електронному вигляді (компакт-диск, флешка). Положення 9.5 залишається чинним до закінчення терміну дії контракту.

Стаття 10. Мінімальні стандарти та етика

10.1 Аудитор повинен здійснити перевірку витрат та доходів відповідно до:

- Міжнародного стандарту супутніх послуг (МССП) 4400 «Завдання з виконання узгоджених процедур стосовно фінансової інформації», опублікованих МФБ;
- Кодекс етики IFAC для професійних бухгалтерів, розроблений та виданий Міжнародною радою бухгалтерів з питань етики IFES (IESBA), який встановлює основні етичні принципи для аудиторів щодо доброчесності, об'єктивності, незалежності, професійної компетентності та належної обережності, конфіденційності, професійності поведінки та технічні стандарти.

Стаття 11. Контроль якості з боку програмних органів²

11.1 Аудитор та Бенефіціар дозволяють та погоджуються з тим, що Спільний технічний секретаріат, орган управління або контактний пункт контролю можуть здійснювати контроль за роботою, що проводиться аудитором, включаючи перевірку робочих документів.

² Quality control meaning checking if the works of the controllers complies with the provisions of the Instruction no. 2 of October 2020 laying down specific provisions for the beneficiaries regarding the expenditure verification of a grant contract funded under the ENI CBC Joint Operational Programme Romania - Ukraine 2014-2020 / Контроль якості означає перевірку відповідності робіт контролерів вимогам Інструкції №2 від жовтня 2020 року, що встановлює конкретні положення для бенефіціарів щодо перевірки витрат за грантовим контрактом, що фінансується в рамках Спільної оперативної програми ENI CBC Румунія - Україна 2014-2020

11.2 The Controller and the Beneficiary agree that in the case in which the Managing Authority, the Joint Technical Secretariat or the Control Contact Point have any doubt concerning the findings indicated in the expenditure and revenue verification report, the Controller will receive a request for clarification via the Beneficiary, which will be answered by the Controller in a maximum of 5 working days.

Article 12. Force majeure

12.1 The term force majeure, as used in the Contract, covers any unforeseeable events, not within the control of either party to this Contract and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as: strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosion. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspending funding under the Grant Contract.

Article 13. Full and partial suspension of the contract

13.1 The Controller or the Beneficiary may suspend implementation of the Contract, or only of the part concerning the on-the-spot visits mentioned in Article 8, if exceptional circumstances, notably of force majeure, make such implementation impossible, excessively difficult or dangerous, although timely measures have been taken. The parties must inform each other without delay, stating the nature and probable duration of the suspension.

13.2 The Controller or the Beneficiary may terminate this Contract in accordance with Article 15.1. If the Contract is not terminated, the parts shall endeavour to minimise the time of its suspension, and shall resume its complete implementation once circumstances allow, informing the each other, accordingly.

Article 14. Extension of the implementation period following a full or partial suspension

14.1 In case of suspension according to Article 13.1, the implementation period of the Contract may be extended by a period equivalent to the period for delivery of the reports, as stated by Article 9 Reports, but without affecting the Grant contract duration.

Article 15. Termination of the Contract

15.1 In the case foreseen in Article 13.1, if the Beneficiary or the Controller believes that this Contract can no longer be executed effectively or appropriately, it shall duly consult the other. Failing agreement on a solution, the Beneficiary or the Controller may terminate this Contract by serving two months' written notice, without being required to pay indemnity.

11.2 Аудитор та Бенефіціар погоджуються, що у випадку, коли Орган управління, Спільний технічний секретаріат або Контрольно-контактний пункт мають будь-які сумніви щодо висновків, зазначених у звіті про перевірку витрат та доходів, Аудитор отримає запит на роз'яснення через Бенефіціар, який відповість Аудитору протягом максимум 5 робочих днів.

Стаття 12. Форс-мажор

12.1 Термін "форс-мажор", що використовується в Договорі, охоплює будь-які непередбачувані події, які не підконтрольні жодній із сторін цього Договору і які, здійснюючи належну ретельність, жодна зі сторін не може подолати, такі як: страйки, локауті або інші промислові заворушення, акти громадського ворога, війни, оголошені чи ні, блокади, повстання, заворушення, епідемії, зсуви, землетруси, бурі, блискавки, повені, змиви, громадські безлади, вибух. Рішення Європейського Союзу припинити співпрацю з країною-партнером вважається випадком форс-мажорних обставин, коли воно передбачає призупинення фінансування за Грантовим контрактом.

Стаття 13. Повне та часткове зупинення дії договору

13.1 Аудитор або Бенефіціар можуть зупинити виконання Договору або лише частини, що стосується виїзних виїздів, зазначених у статті 8, якщо виключні обставини, зокрема форс-мажорні обставини, роблять таке виконання неможливим, надмірно складним або небезпечним, хоча вжито своєчасних заходів. Сторони повинні негайно повідомити одна одну, зазначивши характер та ймовірну тривалість зупинення.

13.2 Аудитор або Бенефіціар можуть розірвати цей Договір відповідно до статті 15.1. Якщо Договір не розірвано, його сторони намагатимуться мінімізувати час його призупинення та відновлять його повну реалізацію, коли обставини дозволять, інформуючи одна одну, відповідно.

Стаття 14. Продовження строку впровадження після повного або часткового призупинення

14.1 У разі призупинення дії згідно зі статтею 13.1, термін реалізації Договору може бути продовжений на період, еквівалентний періоду для надання звітів, як зазначено у статті 9 Звіти, але без впливу на тривалість договору про надання гранту.

Стаття 15. Розірвання контракту

15.1 У випадку, передбаченому статтею 13.1, якщо Бенефіціар або Аудитор вважають, що цей Договір більше не може бути виконаний ефективно або належним чином, він повинен належним чином проконсультуватися з іншим. Не дійшовши згоди щодо рішення, Бенефіціар або Аудитор можуть розірвати цей Договір шляхом письмового попередження за два місяці, не вимагаючи виплати відшкодування.

15.2 In the case when the Controller has committed substantial errors, leading to the significant amount of irregularities or fraud detected by the Programme authorities or the European Commission, has not complied with the agreed upon programme procedures, has made false declarations in supplying required information at the moment of the submission of the expenditure and revenue verification reports, has failed to supply such report in time or has been found in serious breach of its obligations under the Contract, the Beneficiary, shall terminate the contract.

Article 16. Administrative penalty clauses

16.1 When, following a quality control performed, the Control Contact Point found that the audit undertaken by the Controller does not comply with international standards, or in the cases listed in Art 15.1 the Controller may be liable to administrative penalties, as follows: the Ministry of Finance in Ukraine in its role as Control Contact Point excludes the Controller from any work in the programme, for any project funded under the ENI CBC JOP Romania - Ukraine 2014-2020

16.2 The termination of the Contract as per article 15.2 shall be free of charge for the Beneficiary.

Article 17. Payment

Payments shall be made in one tranche.

The total amount of the contract is UAH 30 000 (thirty thousand hryvnias).

Article 18. Settlement of disputes and applicable law

18.1 Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled amicably shall be referred to the exclusive jurisdiction of the courts of location of the Beneficiary.

18.2 This contract shall be governed by the law of the country of the Beneficiary.

Article 19. Data Protection

19.1 Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) of the European Parliament and the Council³.

The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract by the Beneficiary without prejudice to possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection in application of EU law. The Contractor shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data.

15.2 У випадку, коли Аудитор допустив суттєві помилки, що призвели до значної кількості порушень або шахрайства, виявлених органами Програми або Європейською Комісією, не дотримався узгоджених програмних процедур, зробив неправдиві заяви при наданні необхідної інформації на момент подання звітів про перевірку витрат і доходів, не подав такий звіт вчасно або здійснив серйозне порушення своїх зобов'язань за контрактом, Бенефіціар розриває контракт.

Стаття 16. Адміністративні штрафні санкції

16.1 Якщо після проведеного контролю якості контрольний контактний пункт виявив, що аудит, проведений Аудитором, не відповідає міжнародним стандартам, або у випадках, перелічених у статті 15.1, Аудитора може бути притягнуто до адміністративних стягнень, наступним чином: Міністерство Фінансів України в ролі Контрольної точки виключає Аудитора з будь-якої роботи в програмі для будь-якого проекту, що фінансується в рамках ТКС ЄІС СОП Румунія - Україна 2014-2020

16.2 Розірвання Договору відповідно до статті 15.2 для Бенефіціара є безкоштовним

Стаття 17. Оплата

Платежі здійснюються одним траншем.

Загальна сума контракту становить 30 000 грн (тридцять тисяч гривень)

Стаття 18. Вирішення спорів і застосовне право

18.1 Будь-які суперечки, що виникають із цього Договору або стосуються цього Договору, і які не можуть бути вирішені мирним шляхом, передаються у виключну юрисдикцію судів місцезнаходження Бенефіціара.

18.2 Цей Договір регулюється законодавством країни Бенефіціара.

Стаття 19. Захист даних

19.1 Будь-які персональні дані, включені до договору, обробляються відповідно до Загального регламенту про захист даних (Регламент (ЄС) 2016/679) Європейського Парламенту та Ради³.

Дані обробляються виключно для цілей виконання, управління та моніторингу контракту Бенефіціаром без шкоди для можливої передачі органам, відповідальним за моніторинг або інспекцію згідно із законодавством ЄС. Підрядник має право отримати доступ до своїх персональних даних та виправити будь-які такі дані.

³ applicable on 25 May 2018 / застосовується з 25 травня 2018 року

19.2 The data shall be confidential within the meaning of Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The Controller shall limit access to the data to staff strictly needed to perform, manage and monitor the contract.

19.3 The Controller undertakes to adopt technical and organizational security measures to address the risks inherent in processing and in the nature of the personal data concerned.

Article 20. Amendment of the contract

20.1 Any amendment to the Contract, must be set out in writing in an addendum. This Contract can be modified during its implementation period.

20.2 The amendment may only have the purpose of making changes to this Contract related to the provisions of Art.2, Art. 5, Art 6, and Art 17. Notwithstanding the above, the Beneficiary reserve the right to request the amendment of other parts of the contract, in order to put in place specific requirements of the Managing Authority communicated to the Beneficiary by Instruction, according to art 1.12 of the Grant contract. In the latter case, the parties will exercise due diligence in order to minimise the period until the signature of the amendment to the Contract.

20.3 Notwithstanding the provisions of Article 20 paragraph 20.1, changes of the legal representative, information foreseen by Art.5, correction of material errors or inconsistencies between different parts of the contract may simply be notified by the Controller.

19.2 Дані мають бути конфіденційними у значенні Регламенту (ЄС) No 45/2001 Європейського Парламенту та Ради про захист фізичних осіб при обробці персональних даних установами та органами Співтовариства та про вільне переміщення таких даних. Аудитор повинен обмежити доступ до даних персоналу, суворо необхідному для виконання, управління та контролю за Договором.

19.3 Аудитор зобов'язується прийняти технічні та організаційні заходи безпеки для вирішення ризиків, пов'язаних з обробкою та характером відповідних персональних даних.

Стаття 20. Зміни до договору

20.1 Будь-які зміни до Договору повинні бути викладені в письмовій формі в додатку. Цей Договір може бути змінений протягом періоду його реалізації.

20.2 Зміни можуть мати лише мету внесення змін до цього Договору, що стосуються положень ст. 2 ст. 5, ст. 6 та ст. 17. Незважаючи на вищезазначене, Бенефіціар залишає за собою право вимагати внесення змін до інших частин контракту з метою встановлення конкретних вимог Управляючого органу, повідомлених Бенефіціару згідно з Інструкцією, відповідно до ст. 1.12 Грантового контракту. В останньому випадку сторони здійснюватимуть належну ретельність з метою мінімізації періоду до підписання змін до Договору.

20.3 Незважаючи на положення статті 20, пункт 20.1, про зміни законного представника, інформацію, передбачену статтею 5, виправлення суттєвих помилок або невідповідностей між різними частинами договору, Аудитор може просто повідомити про це.

Done in English and Ukrainian in two originals, on the July 13, 2022

Укладено англійською та українською мовами у двох оригіналах 13 липня 2022 року

For the Controller

Name: Yuriy Chuchuk

Title: Executive Director

Signature:

Date: July 13, 2022



Для Аудитора

Найменування: Юрій Чучук

Посада: виконавчий директор

Підпис:

Дата: 13 липня 2022 року



For the Beneficiary

Name: Vasyl Mytskaniuk

Title: Head

Signature:

Date: July 13, 2022



Для Бенефіціара

Найменування: Василь Мицканюк

Посада: селищний голова

Підпис:

Дата: 13 липня 2022 року



Додаток №1 до Договору
№ 75 від 13 липня 2022 р.

КОШТОРИС

витрат на надання послуг з перевірки витрат в рамках проекту «Спільні дії щодо вдосконалення транскордонного управління та контролю епідеміологічних показників населення Румунії та України» (ДК 021:2015 - 79210000-9 - бухгалтерські та аудиторські послуги), грантовий контракт 1HARD/4.1/26, що фінансується за підтримки Європейського Союзу в рамках Операційна Програма Румунія - Україна 2014-2020

№ п/п	Найменування	Одиниця виміру	К-сть	Ціна, грн. без ПДВ	Сума, грн. без ПДВ
1	Послуги з перевірки витрат в рамках проекту «Спільні дії щодо вдосконалення транскордонного управління та контролю епідеміологічних показників населення Румунії та України»	звіт	1	30 000	30 000
РАЗОМ					30 000

Сума прописом: 30 000 грн (Тридцять тисяч гривень), без ПДВ.

Місцезнаходження та банківські реквізити сторін

Бенефіціар:

ВЕРХОВИНСЬКА СЕЛИЩНА РАДА
код згідно з ЄДРПОУ 04357294
78700, смт. Верховина, вул. І.Франка, 3
IBAN UA948201720344271071300020459 в ДКСУ
м. Київ МФО 820172



Селищний голова

Василь МИЦКАНЮК

Аудитор:

ТОВ «АУДИТ-СЕРВІС ІНК»
Код ЄДРПОУ 13659226
76018, м. Івано-Франківськ, вул. Б. Лепкого, 34/1
IBAN UA373366770000026001052545739 в
ПАТ «ПРИВАТБАНК»

Виконавчий директор



Юрій ЧУЧУК